Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie będą zgalać (włosów) ze swej głowy\* ani ich zapuszczać,\*\* tylko strzyc będą swoje głowy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto nie będą golić włosów na głowie ani ich zapuszczać, będą je jedynie strzyc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą golić swojej głowy ani nie będą zapuszczać włosów, ale będą równo strzyc swoje głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głowy też swojej nie będą golić, ani włosów zapuszczać, ale je równo przystrzygać będą na głowach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głowy też swej golić nie będą ani włosów zapuszczać, ale niech strzygąc przystrzygają głów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głowy nie mają strzyc do skóry, ale też nie mają zapuszczać długich włosów, lecz mają strzyc swe głowy zwyczajnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głów swoich nie będą golić do goła i włosów nie będą zapuszczać, lecz równo strzyc je na głowach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą też golili swych głów i nie będą zapuszczali włosów. Będą dokładnie strzyc swoje głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą golili swoich głów. Nie będą zapuszczali włosów. Będą dokładnie strzyc swoje głowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą golili swej głowy ani nie będą zapuszczali włosów, ale będą dokładnie strzyc swoje głowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони не голитимуть свої голови і не вириватимуть їхні чуприни, покриваючи покриватимуть їхні голови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nie golą też swojej głowy, ani nie zapuszczają kędziorów, lecz będą je przystrzygać na swoich głowach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie mają golić swej głowy, a włosów na głowie nie mają nosić rozpuszczonych. Koniecznie mają sobie przystrzygać włosy na głowie. |

1. 1) <x>330 7:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:5</x>; <x>510 21:23-26</x> [↑](#footnote-ref-3)